

Ariadne auf Naxos

Auf Naxos Felsen weint verlassen Minos Tochter.
Der Schönheit heisses Flehn erreicht der Götter Ohr.
Von seinem Thron herab senkt, Kronos Sohn, die Blitze,
Sie zur Unsterblichkeit in Wettern aufzuziehn.

Poseidon, Lieb entbrannt, eröffnet schon die Arme,
Umschlingen will er sie, mit seiner Fluthen Nacht.
Soll zur Unsterblichkeit nun Minos Tochter steigen?
Soll sie, den Schatten gleich, zum dunklen Orkus gehen?

Ariadne zögert nicht, sie stürzt sich in die Fluthen:
Betrogner Liebe Schmerz soll nicht unsterblich seyn!
Zum Götterloos hinauf mag sich der Gram nicht drängen,
Des Herzens Wunde hüllt sich gern in Gräbernacht.

Ariadna en Naxos

Adriana Córdova

En los peñascos de Naxos llora abandonada la hija de Minos
El ferviente implorar de la beldad alcanza oído divino
El hijo de Cronos los relámpagos hace desender
Para alzarla en tempestades a la inmortalidad

Poseidón, encendido ya en amor, abre ya los brazos
Desea envolverla con su noche de mareas crecientes
¿Habrà de ascender, pues, la hija de Minos a la inmortalidad?
¿Habrà de ir al Orco oscuro, a las sombras par?

Ariadna no vacilia, se precipita en las corrientes:
¡Dolor de amor defraudado no debe ser inmortal!
No desea la carcoma trepar a la divina suerte
La hérída del corazón se cubre gustosa en su noche fosál.

Versión directa del alemán de Diana Y. Urbietta Romero

Else Lasker-Schüler (1869-1945)

Gebet (1917)

Ich suche allerlanden eine Stadt,
Die einen Engel vor der Pforte hat.
Ich trage seinen grossen Flügel
Gebrochen schwer am Schulterblatt
Und in der Stirne seinen Stern als Siegel.

Und wandle immer in die Nacht ...
Ich habe Liebe in die Welt gebracht -
Dass blau zu blühen jedes Herz vermag,
Und hab ein Leben müde mich gewacht,
In Gott gehüllt den dunklen Atemschlag.

O Gott, schliess um mich deinen Mantel fest;
Ich weiss, ich bin im Kugelglas der Rest,
Und wenn der letzte Mensch die Welt vergießt,
Du mich nicht wieder aus der Allmacht läßt
Und sich ein neuer Erdball um mich schließt.

Rezo

Oh, Señor, me he llenado de tristeza...
Recibe mi corazón en tus manos.
Hasta que la noche llegue a su fin
en la continua vuelta del tiempo.

García Uriel

Oh Señor, estoy tan cansada, oh Señor,
el hombre de las nubes y su mujer
juegan conmigo azul celeste
siempre en el verano, buen Señor.

Y creo en nuestra luna, Señor
ya que ella me envolvió de claridad,
cuando fuera desvalida y pequeña,
-un alma en chispa.

Oh Señor, y además llena de errores-
Recíbela dulcemente en tus manos...
Para que esplendorosa termine en ti.

**Versión directa del alemán de Reynaldo Pérez Só
Rainer Maria Rilke (1875 - 1926)**

Die Liebende

Das ist mein Fenster. Eben
bin ich so sanft erwacht.
Ich dachte, ich würde schweben.
Bis wohin reicht mein Leben,
und wo beginnt die Nacht?

Ich könnte meinen, alles
wäre noch Ich ringsum;
durchsichtig wie eines Kristalles
Tiefe, verdunkelt, stumm.

Ich könnte auch noch die Sterne
fassen in mir, so groß
scheint mir mein Herz; so gerne
ließ es ihn wieder los

den ich vielleicht zu lieben,
vielleicht zu halten begann.
Fremd, wie niebeschrieben
sieht mich mein Schicksal an.

Was bin ich unter diese
Unendlichkeit gelegt,
duftend wie eine Wiese,
hin und her bewegt,

rufend zugleich und bange,
daß einer den Ruf vernimmt,
und zum Untergange
in einem Andern bestimmt.

La amante

Esta es mi ventana. En este instante,

con toda suavidad, he despertado.
Creía estar flotando.
¿Hasta dónde, mi vida?
¿Dónde empieza la noche?

Podría pensar que en torno
todo es yo todavía;
transparente cual la profundidad
oscurecida, muda, de un cristal.

Podrías alcanzar en mí
incluso las estrellas; tan grande me parece
mi corazón; con cuánto gusto
él soltaría de nuevo

a aquel que yo empecé, quizás, a amar,
y quizás a retener:
Extraño, y como nunca definido,
me mira mi destino.

Por qué será que estoy
bajo esta infinitud,
perfumada cual prado,
movida acá y allá,

llamando, y temeroso al mismo tiempo
de que alguien oiga mi llamada,
y sea destinada
a perecer en otro.

Herrera Daniela

Versión al español de Federico Bermúdez-Cañete

Johann Wolfgang Goethe

Erlkönig (1782)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.

Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.

Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Johann Wolfgang von Goethe

El rey de los elfos

¿Quién cabalga tan tarde con noche y viento?

Es el padre con su hijo;
Tiene al niño fuertemente en los brazos,
Lo sujeta seguro, lo mantiene caliente.

-Hijo mío, ¿qué expresas tú en tu rostro?
-¿No ves tú, padre, al rey de los elfos
Al rey de los elfos con corona y cola?
-Hijo mío, es una figura en la niebla.

“Tú niño querido, ven, vamos conmigo.
Hermosos juegos jugaré contigo;
Muchas flores coloridas hay en la playa,
Mi madre tiene tantos vestidos de oro.”

-Mi padre, mi padre, ¿y no escuchas
lo que el rey de los elfos suavemente me promete?
-Está tú tranquilo, guarda la calma, mi niño;
en hojas secas se queja el viento.

“¿Quieres tú, digno niño, ir conmigo?
Mis hijas te están esperando;
Mis hijas conducen el Rhin en la noche
Por ti se acurrucan, y bailan y cantan.”

-Mi padre, mi padre, ¿y no ves tú ahí
Las hijas del rey en obscuro lugar?
-Mi hijo, mi hijo, lo veo con claridad;
Brillan los viejos pastos tan grises.

“Te quiero, me aviva tu rostro tan bello;
Sí tú no me quieres, lo tomo a la fuerza.”
-Mi padre, mi padre, ahora él me sujeta,
El rey de los elfos me ha hecho sufrir.

El padre se angustia, cabalga en desboque,
Cuida en el brazo el niño en dolor,
Cansado y apenas llega al lugar;
En sus brazos el niño está muerto.

Evelyn Jimenez